

## Instructions 2

I have updated this document.

As far as I have understood in our communications, the points 1, 2 and 3 below could be relatively easy to implement. We could publish first the dictionary only with the implementation of those 3 points; and then try to find solutions for the points 4 and 5.

1. To make possible for the user searching the word both if he/she pushes small and capital first letter.

2. In the current display the information is shown in this manner:

A

Espánnjagiella → Davvisámegiella

*hablar*

[hablar \(V\)](#)

- hállat
- máhttit

¿Hablas sami?  
*Máhtát go (don) sámegiela?*

¿Hablas sami?  
*hálat go sámegiela?*

Great. Links are now installed so that if you click on [hablar \(V\)](#), a second page comes with the same information:

B

[hablar \(V\)](#)

- hállat
- máhttit

¿Hablas sami?  
*Máhtát go (don) sámegiela?*

¿Hablas sami?  
*hálat go sámegiela?*

I suggest to take benefit of this current display distributing the information of the MASTER FILE in this manner:

In the display A (the one with the link), it should be included also the scientific name:

Spánskagiella → Davvisámegiella

ohcansátni

Oza

*golondrina*

*golondrina* (subst.)

- spálfu (Sami occidental)
- beštor (Sami oriental)

EXCEL Column I  
(Scientific name):

*hirundo rustica*

In the display B (the one after pushing the link), it should be included the following enriched information:

Explanation for each lemma (Column M)

Paradigm of the word inflection generated by the analyzer.

It could be more or less as in the following example:

The user writes: /sufrir/. Then the display A comes:

Spánskagiella → Davvisámegiella

ohcansátni

Oza

*sufrir*

*sufrir* (verb)

- gillát

sufrir dolor de tripa

*gillát čoavjebákčasis*

- giksašuvvat
- biidnašuvvat
- deaividit (Un accidente)

Sufrió un accidente de autobús.

*Sutnje deaividii busselihkohisvuohta.*

- gierdat (Soportar)

Ese puente sufre mucho peso.

*Dát šaldi gierdá ollu deattu.*

- guoddit (Soportar)

Then the user clicks on the link Sufrir (V), and the display B comes:

## sufrir (verb)

- gillát

sufrir dolor de tripa  
gillát čoavjebákčasis

- giksašuvvat
- biidnašuvvat
- deaividit (Un accidente)

Sufrió un accidente de autobús.  
Sutnje deaividii busselihkohisvuohta.

- gierdat (Soportar)

Ese puente sufre mucho peso.  
Dát šaldi gierdá ollu deattu.

- guoddit (Soportar)

*1. Here should be displayed the paradigm for Spanish /Sufrir/ generated by the analyzer OR it could be provided a link to the paradigm.*

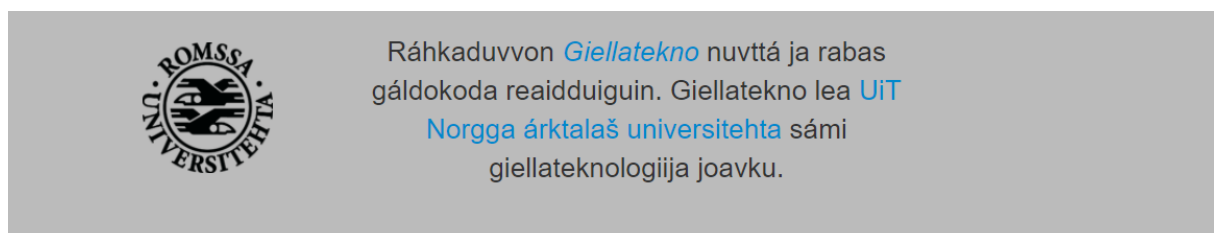
EXCEL Col. M  
(Explanation):

TV, IV  
TV, IV  
TV, IV  
TV, Saam: IV, + III  
TV, IV  
TV, IV

*2. These explanations could be hyperlinked to the abbreviations document. Perhaps only with the information in English.*

*3. Words in Saami could be also hyperlinked to their respective paradigms generated by the analyzer*

### 3. Credits. In the Dictionary display (below) you can read now:



It should be displayed something similar to this:

This Dictionary has been co-authored by Kjell Kemi and Ángel Díaz de Rada, under the Framework Agreement of Collaboration between the Spanish National Distance University (UNED, Spain), and the University of Tromsø (UiT, Norway). Commercial exploitation of these contents is not authorized.

© Kjell Kemi, © Ángel Díaz de Rada,

**UiT** / THE ARCTIC UNIVERSITY  
OF NORWAY



**Sámi**  
**giellatekno**



**4. The basic and pronominal (-se) forms of the verb should be displayed both if the user writes the basic and the pronominal. So: Both if the user writes /realizar/ and /realizarse/, it should be displayed the whole content (the basic and the pronominal).**

**5. In the multiword entries, to make possible searching in a multiword mode. For example, for the entry /aceite de hígado de bacalao/, it would be great to get the entry, either the user writes /aceite/ or /hígado/ or /bacalao/. Perhaps you could think of a double method: (a) by alphabetical order (as the one you have now) and (b) by word content (as in the example above). In the suggestion I am doing, prepositions and conjunctions should be excluded.**